

Republiken s Presidents
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade pro-
position med förslag till lag om godkännande
av vissa bestämmelser i överenskommelsen
mellan Finland och Frankrike om internationell
landsvägstrafik.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i för-
draget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller änd-
ring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen.
I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del
även gäller motorfordon samt vissa avgifter, angående vilka
angelägenheter Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 17 punkten
och 23 § 4 mom. självstyrelselagen tillkommer lagstiftnings-
behörighet i landskapet, erfordras Landstingets bifall till
ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
bifall till den i propositionen ingå-
ende lagens ikraftträdande i landskapet
Åland till de delar sagda avtal inne-
bär avvikelser från självstyrelselagen,

under förutsättning att Riksdagen
godkänner propositionen i oför-
ändrad form.

Helsingfors den 1 december 1967.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

M. Kekkonen

Justitieminister

A. Simonen
A. Simonen

642

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande
av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republi-
ken Finlands regering och Republiken Frankrikes regering
om internationell landsvägstrafik.**

Då bestämmelserna i konventionen av den 14 december 1956 rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell befördran av resande, och bestämmelserna i den samma dag avslutade konventionen rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell godsbefördran, bäge för Finlands del bragta i kraft medels två den 10 februari 1967 givna förordningar, (Fördr. ser. 9 och 12/1967) icke reglerar de frågor, vilka ansluta sig, till den egentliga trafikutövningen, såsom t. ex. erhållandet av trafik-tillstånd, och ej heller medger befrielse från

skatter och andra pålagor anslutna, till beviljandet av tillstånd och till själva befördran, hade ingäendet av speciella överenskom-melser om internationell landsvägstrafik bli-vit av behovet påkallat även för Finlands del med beaktande av den kraftiga ökningen av den internationella landsvägstrafiken och framförallt utvecklingen av den internatio-nella godstrafiken under 1960-talet.

Den internationella landsvägstrafiken med lastbilar och bussar har på 1960-talet utvecklats på följande sätt:

	Lastbilar		Bussar	
	Överskridanden av gräns	Förändring %	Överskridanden av gräns	Förändring %
1960	10 677		5 361	
1961	16 796	+ 57.3	7 036	+ 31.2
1962	14 448	— 14.0	6 629	— 5.8
1963	18 078	+ 25.1	6 619	— 0.2
1964	21 634	+ 19.7	7 697	+ 16.3
1965	27 974	+ 29.3	7 930	+ 3.0
1966	34 617	+ 23.7	7 803	— 1.6

Ur det ovanstående framgår i all synnerhet att den internationella lastbilstrafiken utvecklats kraftigt under nämnda tid. Efter att framtill året 1960 huvudsakligen ha varit närtrafik från norra Finland över den västra gränsen, ansluter sig den snabba ökningen av godsbefördran till fjärrgodstrafikens utveckling i samband med den ökade bilfärj-rafiken, då de tal, som anger prestationerna för de företag, vilka förmedlat befördran, under senaste år ökat cirka 50 % årligen. Samtidigt har även den internationella buss-rafiken ökat, men i långsammare takt än godstrafiken.

För att lösa de problem som orsakats av den intensiva utvecklingen av den interna-tionella landsvägstrafiken avslutade Finland den 5 november 1958 med Danmark, Norge och Sverige en överenskommelse om person-och godsbefördran å väg, som bragtes i kraft medels en den 9 januari 1959 given förord-nings (Fördr.ser. 1/1959).

Det av länderna i Mellan-Europa tilläm-pade restriktiva systemet i fråga om trafik-

tillstånd och beskattningen av utländsk bil-rafik i dessa länder har delvis begrän-sat ökningen av den av finska företagare idkade trafiken, medan nämnda länder däremot medels bilaterala överenskommelser an-ordnat förfarandet vid beviljande av trafik-tillstånd som erfordras vid internationell trafik på en för sina territorier smidig grundval och avtalat om ömsesidigt avskaf-fande av skatter, vilka uppburits av den andra avtalsslutande partens trafikutövare. På grund av nämnda restriktiva system i fråga om trafik-tillstånd samt specialbeskatt-ningen ävensom med beaktande av att man icke i Finland tillämpat motsvarande in-skränkningar beträffande utländska företa-gare, ha finska företagare på grund av av-saknaden av bilaterala överenskommelser rå-kat konkurrensmässigt i ett sämre läge jäm-fört med utländska företagare. Då den av finska trafikutövare bedrivna internationella godstrafiken per landsväg utgör nyexport av finska tjänster och den torde kunna anses tillföra Finland betydande valutaintäkter,

gällde det att sträva till att främja den naturliga tendensen till ökad trafik, som öppnandet av internationella vägförbindelser medelst internationella avtal innebär.

Som resultat av de underhandlingar, som förts på initiativ av Finlands regering under tecknades den 27 oktober 1967 i Helsingfors en överenskommelse mellan Finland och Frankrike om internationell landsvägstrafik. I överenskommelsen ingår särskilda bestämmelser om både person- och godsbefordran samt andra föreskrifter av allmän natur. Enligt artikel 1 äger företag med driftställe i Finland eller Frankrike rätt att idka person- och godsbefordran.

För personbefordran med fordon, som utöver förarplatsen har mer än åtta sittplatser erfordras enligt artikel 2 trafiktillstånd. Ett undantag från denna huvudregel utgör i artikel 3 nämnd tillfällig passagerarbefordran, då fordonet under hela resan transporterar samma grupp av personer och denna befordran icke utföres på natten samt dagsresorna icke överstiger 500 kilometer.

Artiklarna 4 och 5 i avtalet innehåller bestämmelser om till vilketdera landets myndighet ansökan om tillstånd skall inlämnas och hur tillstånden skola beviljas.

Både för privat godsbefordran och godsbefordran mot vederlag kräves jämlikt artikel 7 tillstånd, med däri nämnda undantag. Man bestämde att tillståndstvånget skall beröra godsbefordran i allmänhet, varvid den omfattar även privat godsbefordran, enär man i Frankrike även för den kräver tillstånd. Tillstånden för godsbefordran utgöras av det i artikel 9 nämnda resetillståndet och det tidsbegränsade tillståndet.

Det mest betydelsefulla stadgandet i överenskommelsen ingår i dess artikel 10, enligt vilket vederbörande myndighet i det land, där fordonet registrerats, utger tillstånden beträffande godsbefordran på den andra avtalsslutande partens vägnar inom ramen för den av vardera avtalsslutande parten årligen ömsesidigt bestämda kontingenten. Beviljande av tillstånd i de fall vilka omnämnas i artikel 8 sker dock icke inom ramen för en bestämd kontingent, vilket beror på specialkaraktären av däri nämnd befordran.

Övriga bestämmelser i överenskommelsen, från och med artikel 12 framåt berör såväl person- som godsbefordran. Enligt artikel 12 äger trafikutövare icke rätt att utföra person-

och godsbefordran mellan två punkter belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium och befordran mellan avtalsslutande stat samt tredje stat är möjlig endast med stöd av ett av den andra avtalsslutande parten givet specialtillstånd.

I artikel 13 i avtalet bestäms att tillstånd utfärdas avgiftsfritt och att de äro befriade från stämpelskatt och övriga pålagor. Sålunda nedsätter denna överenskommelse kostnaderna för befordran samtidigt som densamma i allmänhet underlättar och förenklar erhållandet av tillstånd. De franska trafikutövarna befrias på grund av denna artikel från att i Finland erlägga enligt 4 § lagen den 6 augusti 1943 om stämpelskatt (662/43), sådan den lyder i lagen den 23 december 1959 (479/59) och i lagen den 20 december 1966 (669/66) samt enligt 6, 8 och 10 §§, sådana de lyda i lagen den 20 december 1966 (669/66), uppburen stämpelskatt för tillstånd att bedriva linjetrafik, tillstånd att bedriva beställningstrafik och beslut angående ansökan rörande dispens samt stämpelskatt för avslagsresolutioner beträffande ansökan om nämnda tillstånd och dispenser.

På grund av att i Frankrike en ny vägbeskattningslag, vars slutliga innehåll ej ännu bestämts, då detsamma inte slutbehandlats i parlamentet, träder i kraft nästa år, kunde man icke i detta skede slutligt överenskomma om medgivande av eventuell skattefrihet för den andra avtalsslutande partens trafikutövare, varför i artikel 15 i överenskommelsen intogs en förklaring därom, att de båda avtalsslutande parterna för förhindrande av dubbelbeskattning eller för minskande av dess betungande verkan överenskommit om att de senare kommer att medels notväxling bestämma, i vilken mån man i vardera av de båda staterna kan avlyfta eller nedsätta skatterna beträffande de fordon, vilka utföra i denna överenskommelse avsedd befordran.

I överenskommelsens artiklar 16 och 17 ingå föreskrifter angående tullfrihet och befrielse från importreglementering i fråga om fordonmanskapets personliga tillhörigheter och för deras yrke nödvändig utrustning samt delar, som är erforderliga för reparation av fordonet.

Artikel 21 i överenskommelsen innefattar bestämmelser om åtgärder, vilka vidtagas i

det fall att avtalsbestämmelserna överträtts. Därvid kommer i fråga både varning och indragning av beviljat trafiktillstånd eller återkallande av detsamma. Detta utgör dock icke hinder för tillämpningen av i gällande lag i vardera avtalsslutande stat föreskrivna påföljer, allena för sig eller jämte ovan nämnda varning och återkallande, ifall lagen i ifrågavarande stat blivit överträd.

Då överenskommelsen i Frankrike träder i kraft utan behandling i parlamentet bestäms i artikel 25 beträffande dess ikraftträdande att det skall ske på dag som gemensamt överenskommes av de båda regeringarna, sedan nödiga konstitutionella förutsättningar blivit uppfyllda. Vardera avtalsslutande parten äger rätt att uppsäga överenskommelsen genom en notifikation därom minst nittio dagar därförinnan.

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Frankrike om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 27 oktober 1967 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Frankrikes regering avslutade överenskommelsen om internationell landsvägstrafik, skola, försåvitt de

höra till området för lagstiftningen, vara i kraft såsom därom avtalats. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 24 november 1967.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

Regeringen anser, att man medels denna överenskommelse till denna del åstadkommer nya och bättre möjligheter än förut för finska trafikutövare att delta i internationell landsvägsbefordran och att därigenom främja landets ekonomiska tillväxt.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Frankrikes regering om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Republiken Frankrikes Regering om internationell landsvägstrafik.

Republiken Finlands Regering och Republiken Frankrikes Regering ha i syfte att främja person- och godsbefordran å väg mellan de båda staterna och genom deras territorier, enats om följande:

Artikel 1

Företag med driftställe i Finland eller Frankrike, äga rätt att idka person- eller godsbefordran med fordon, registrerade i någondera avtalsslutande staten, mellan avtalsslutande staternas territorier eller i transit genom desamma på villkor som bestämmes i denna överenskommelse.

Passagerarbefordran**Artikel 2**

På all passagerarbefordran mellan de avtalsslutande staterna eller i transit genom desamma med fordon, som förutom förarens plats har mer än åtta sittplatser, tillämpas bestämmelserna om trafiktillstånd, med undantag av befordran som nämnes i artikel 3 i denna överenskommelse.

Artikel 3

Trafiktillstånd erfordras icke för tillfällig passagerarbefordran, som uppfyller följande villkor:

a) fordonet befordrar under hela resan samma grupp resande och återvänder till ut-

ACCORD

entre le Gouvernement de la République Finlandaise et le Gouvernement de la République Française concernant les transports routiers internationaux

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la République française désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les entreprises établies en Finlande ou en France sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties Contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

Transports de voyageurs**Article 2**

Tous les transports de voyageurs entre les deux Etats, ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports touristiques occasionnels répondant aux conditions suivantes:

a) le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient au

gångspunkten utan att upptaga eller avlämna resande under resan;

b) befordran må icke utföras på natten och dagsresorna må icke överstiga 500 kilometer.

Artikel 4

1. Ansökan om tillstånd att idka regelbunden trafik skall inlämnas till vederbörande myndighet i det land där fordonet registrerats. I ansökan skall följande uppgifter meddelas:

- a) den planerade resrutten;
- b) förslag till tidtabell;
- c) dagen, då trafiken påbörjas;
- d) förslag till tariff.

2. Har vederbörande myndighet i det land, där fordonet är registrerat, ej invändningar att framställa i anledning av i punkt 1 nämnd ansökan, översänder den en avskrift av ansökan till den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

3. Båda avtalsslutande parters vederbörande myndigheter bevilja tillstånd för sitt eget territorium och översända utan dröjsmål en avskrift av tillståndet till den andra partens vederbörande myndighet.

4. Vederbörande myndigheter bevilja tillstånd under tillämpning av reciprocitetsprincipen.

Artikel 5

I övriga fall, förutom i fråga om den i artikel 4 avsedda regelbundna trafiken, översänder trafikutövaren ansökan direkt till den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

Artikel 6

1. Trafikutövare, vilka utföra tillfällig passagerarbefordran, som uppfyller de villkor som nämnas i artikel 3 i denna överenskommelse, skola avge en deklaration, enligt modell som ömsesidigt godkänts av vederbörande myndigheter i de båda staterna.

2. Tullmyndigheterna avstämpla sagda deklaration vid ankomsten och avresan från den stats territorium, där deklarationen är i kraft.

lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;

b) le transport ne doit pas être effectué de nuit et doit comporter des étapes journalières n'excédant pas 500 kilomètres.

Article 4

1. Les demandes d'autorisation pour les services réguliers doivent être adressées à l'autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé. La demande doit être accompagnée des renseignements suivants:

- a) le schéma de l'itinéraire;
- b) le projet d'horaire;
- c) la date prévue pour le début du service;
- d) le projet de tarif.

2. Si l'autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé n'a pas d'objection à formuler concernant la demande mentionnée à l'alinéa 1, elle transmet un exemplaire de la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie Contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire et transmet sans retard une copie de cette autorisation à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

4. Les autorités compétentes délivrent ces autorisations, en principe sur la base de la réciprocité.

Article 5

Pour les transports autres que les services réguliers prévus à l'article 4 les demandes d'autorisation sont adressées directement par le transporteur à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 6

1. Les transporteurs effectuant des transports occasionnels touristiques répondant aux conditions définies à l'article 3 du présent Accord, doivent établir une déclaration dont le modèle est approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats.

2. Cette déclaration est timbrée par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elle est valable.

Godsbefordran

Artikel 7

För att utföra befordran inom den ena statens territorium med fordon, som äro registrerade i den andra staten krävs tillstånd.

Tillstånd erfordras dock icke:

a) för befordran av bagage med släpvagnar till fordon avsedda för passagerarbefordran samt för befordran av bagage till och från flygstationer med alla slags fordon;

b) för befordran av post;

c) för inträde av reservfordon och fordon för bogsering samt för befordran av skadade fordon;

d) för befordran av avfall;

e) för befordran av slaktade djur, avsedda att flås;

f) för befordran av bin och fiskyngel;

g) för befordran av lik.

Artikel 8

Tillstånd fordras, men utom kontingent, i följande fall:

a) godsbefordran med motorfordon, vilkas tillåtna största totalvikt (släpvagn medräknad) ej överstiger 6 ton;

b) befordran av konstföremål och -verk till utställningar eller i kommersiellt syfte;

c) tillfällig befordran av föremål och utrustning, avsedd allenast för reklam eller information;

d) befordran av flyttgods, utförd av sådana företag, vilka förfoga över specialpersonal och -materiel;

e) befordran av materiel, utrustning och djur avsedda till eller från teater-, musik-, film- och cirkusföreställningar, för idrotts-evenemang, mässor och marknader samt för inspelning av radio-, film- eller televisions-program.

Transports de marchandises

Article 7

Pour effectuer des transports sur le territoire de l'un des Etats les véhicules immatriculés dans l'autre Etat doivent être munis d'une autorisation.

S'effectuent toutefois sans autorisation:

a) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination et en provenance des aéroports;

b) les transports postaux;

c) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport de véhicules endommagés;

d) les transports d'ordures et d'immondices;

e) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;

f) les transports d'abeilles et d'alevins;

g) les transports funéraires.

Article 8

Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent:

a) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 6 tonnes;

b) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;

c) les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;

d) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés;

e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques, ou à la télévision.

Artikel 9

1. Tillstånden äro av två slag:

a) resetillstånd, som beviljas för en eller flere resor och som är i kraft högst tre månader;

b) tidsbegränsat tillstånd, som beviljas för obegränsat antal resor och som är i kraft ett år.

2. Trafikutövare som erhållit trafiktillstånd är berättigad att med stöd av samma tillstånd för återresan medtaga gods.

Artikel 10

Vederbörande myndighet i det land, där fordonet registrerats, utfärdar tillstånd på den andra avtalsslutande partens vägnar inom ramen för den kontingent de båda avtalsslutande parterna årligen gemensamt bestämmer.

Artikel 11

1. Tillståndens text tryckes på båda avtalsslutande parter språk i enlighet med modell, godkänd av de båda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter.

2. Vederbörande myndigheter i de båda länderna skola tillställa varandra erforderligt antal trafiktillstånd in blanco för sådan befordran som utföres i enlighet med denna överenskommelse.

3. Till tillstånd skall fogas ett meddelande om resorna, vilket skall avstämplas av tullen vid fordonets ankomst till och utresa från den stats område, där detsamma är i kraft.

Övriga bestämmelser

Artikel 12

1. Trafikutövare äger icke rätt att utföra passagerar- och godsbefordran mellan två punkter belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Trafikutövare må utföra befordran mellan den andra avtalsslutande staten och en tredje stat för såvitt han därför erhållit ett specialtillstånd av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

Article 9

1. Les autorisations sont de deux types:

a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;

b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

Article 10

Les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule délivrent les autorisations de la part de l'autre Partie Contractante dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les deux Parties Contractantes.

Article 11

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

2. Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

3. Elles doivent être accompagnées d'un compte rendu de voyages qui est timbré par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elles sont valables.

Dispositions diverses

Article 12

1. Les entreprises de transport d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer des transports de voyageurs et de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les entreprises de transport d'une Partie Contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un Etat tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie Contractante.

Artikel 13

1. Tillstånd skall ovillkorligen medfölja fordonet under färden och det skall föreses vederbörande kontrollmyndighet vid anfordran.

2. Båda avtalsslutande parter vederbörande myndigheter utfärda tillstånden avgiftsfritt och de äro befriade från stämpelskatt och övriga pålagor.

Artikel 14

1. Överskrider fordonets vikt, dess last eller huvudmått den högsta tillåtna vikt eller de huvudmått, som gälla inom den andra avtalsslutande partens territorium, skall för fordonet ha meddelats ett av denna avtalsslutande parts vederbörande myndighet utfärdat beslut om dispens.

2. Begränsar det i punkt 1 nämnda tillståndet rätten att nyttja fordonet till att omfatta endast en bestämd rutt, må befordran äga rum endast på denna rutt.

Artikel 15

Båda avtalsslutande parter ha för förhindrande av dubbelskattning eller för minskande av dess betungande verkan överenskommit om att de medels notväxling senare bestämma i vilken mån man kan avlyfta eller nedsätta skatterna beträffande de fordon vilka utföra i denna överenskommelse avsedd befordran.

Artikel 16

Fordons personal må tullfritt och utan införseltillstånd införa sina personliga tillhörigheter och i deras yrke nödig utrustning för den tid de vistas i införsellandet. De äga rätt att återutföra dessa tillhörigheter utan tillstånd.

Artikel 17

Delar, som erfordras för reparation av fordon, vilka utföra i denna överenskommelse avsedd befordran, äro tullfria och befriade från importreglementering. De skola återutföras såsom sådana eller infogas i fordonet.

Article 13

1. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Ces autorisations sont délivrées gratuitement par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante; ainsi sont-elles exemptées de droits de timbre ou toute autre redevance.

Article 14

1. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

3. Si l'autorisation prévue à l'alinéa 1 limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 15

Les deux Parties Contractantes sont convenues de procéder ultérieurement à un échange de lettres en vue de préciser dans quelle mesure des exonérations ou atténuations réciproques des impôts qui frappent, dans chacun des deux Etats, les véhicules utilisés pour assurer les transports faisant l'objet du présent Accord pourront intervenir afin d'éviter une double imposition ou d'en réduire l'incidence.

Article 16

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur profession, pour la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ils peuvent réexporter ces articles sans autorisation.

Article 17

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées des droits de douane et des restrictions d'importation. Elles doivent être réexportées en l'état ou incorporées au véhicule.

Artikel 18

Redovisning staterna emellan av gäld och tillgångar, som föranledes av bestämmelserna i denna överenskommelse, skall ske i enlighet med gällande bestämmelser angående betalningar mellan Finland och Frankrike.

Artikel 19

Trafikutövarna samt deras personal skola iakttaga bestämmelserna i denna överenskommelse ävensom de föreskrifter och bestämmelser beträffande befordran och landsvägstrafik vilka äro i kraft inom de avtalsslutande parternas territorier.

Artikel 20

Vardera avtalsslutande partens interna lagstiftning tillämpas på samtliga frågor, som icke reglerats i denna överenskommelse.

Artikel 21

1. I fall att bestämmelse i denna överenskommelse överträtts, skall vederbörande myndigheter i det land, där motorfordonet registrerats, på begäran av det land, där förseelsen inträffat, vidtaga någon av följande åtgärder:

- a) tilldela varning
- b) indraga i enlighet med denna överenskommelse beviljat trafiktillstånd för viss tid eller återkalla detsamma.

2. Vederbörande myndigheter i det andra landet skall underrättas om de vidtagna åtgärderna.

Artikel 22

De avtalsslutande parterna meddela varandra vilka myndigheter äga befogenhet att vidtaga i denna överenskommelse angivna åtgärder och utväxla nödiga statistiska och övriga uppgifter.

Artikel 23

1. För tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse tillsätta de avtalsslutande parterna en blandad kommission.

Article 18

Le règlement mutuel des dettes et des créances découlant des dispositions du présent Accord s'effectue conformément aux dispositions financières en vigueur entre la Finlande et la France.

Article 19

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 20

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 21

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) avertissement,
- b) retrait de l'autorisation prévue par cet Accord à titre temporaire ou définitif.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 22

Les Parties Contractantes se notifient les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 23

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une commission mixte.

2. Kommissionen sammanträder på begäran av någondera avtalsslutande parten turvis i de båda avtalsslutande staterna.

Artikel 24

1. De avtalsslutande parterna överenskomma om tillämpningen av detta avtal i ett protokoll, som undertecknas samtidigt som själva överenskommelsen.

2. Kommissionen, varom bestämmes i artikel 23 denna överenskommelse, är behörig att eventuellt ändra sagda protokoll.

Artikel 25

Denna överenskommelse träder i kraft på en av de båda regeringarna gemensamt överenskommen dag, sedan nödiga konstitutionella förutsättningar blivit uppfyllda.

Vardera avtalsslutande parten äger rätt att uppsäga denna överenskommelse genom en notifikation därom minst 90 dagar därförinnan.

Som skedde i Helsingfors den 27 oktober i två exemplar på finska och franska språken, vilka texter äga lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering

Paul Gustafsson

För Republiken Frankrikes Regering

B. Dufournier

2. La dite commission se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 24

1. Les Parties Contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que le dit Accord.

2. La commission instituée à l'article 23 du présent Accord est compétente pour modifier éventuellement le dit protocole.

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après l'exécution des procédures constitutionnelles requises.

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 90 jours.

Fait à Helsinki le 27 octobre 1967 en deux exemplaires originaux, chacun en langue finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Finlandaise

Paul Gustafsson.

Pour le Gouvernement de la République Française

B. Dufournier.

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Frankrikes regering om internationell landsvägstrafik.

Då bestämmelserna i konventionen av den 14 december 1956 rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell befördran av resande, och bestämmelserna i den samma dag avslutade konventionen rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell godsbefördran, bägge för Finlands del bragta i kraft medels två den 10 februari 1967 givna förordningar, (Fördr. ser. 9 och 12/1967) icke reglerar de frågor, vilka ansluta sig, till den egentliga trafikutövningen, såsom t. ex. erhållandet av trafik-tillstånd, och ej heller medger befrielse från

skatter och andra pålagor anslutna, till beviljandet av tillstånd och till själva befördran, hade ingåendet av speciella överenskommelser om internationell landsvägstrafik blivit av behovet påkallat även för Finlands del med beaktande av den kraftiga ökningen av den internationella landsvägstrafiken och framförallt utvecklingen av den internationella godstrafiken under 1960-talet.

Den internationella landsvägstrafiken med lastbilar och bussar har på 1960-talet utvecklats på följande sätt:

	Lastbilar		Bussar	
	Överskridanden av gräns	Förändring %	Överskridanden av gräns	Förändring %
1960	10 677		5 361	
1961	16 796	+ 57.3	7 036	+ 31.2
1962	14 448	— 14.0	6 629	— 5.8
1963	18 078	+ 25.1	6 619	— 0.2
1964	21 634	+ 19.7	7 697	+ 16.3
1965	27 974	+ 29.3	7 930	+ 3.0
1966	34 617	+ 23.7	7 803	— 1.6

Ur det ovanstående framgår i all synnerhet att den internationella lastbilstrafiken utvecklats kraftigt under nämnda tid. Efter att framtill året 1960 huvudsakligen ha varit närtrafik från norra Finland över den västra gränsen, ansluter sig den snabba ökningen av godsbefördran till fjärrgodstrafikens utveckling i samband med den ökade bilfärjtrafiken, då de tal, som anger prestationerna för de företag, vilka förmedlat befördran, under senaste år ökat cirka 50 % årligen. Samtidigt har även den internationella bussstrafiken ökat, men i långsammare takt än godstrafiken.

För att lösa de problem som orsakats av den intensiva utvecklingen av den internationella landsvägstrafiken avslutade Finland den 5 november 1958 med Danmark, Norge och Sverige en överenskommelse om person- och godsbefördran å väg, som bragtes i kraft medels en den 9 januari 1959 givna förordning (Fördr.ser. 1/1959).

Det av länderna i Mellan-Europa tillämpade restriktiva systemet i fråga om trafik-

tillstånd och beskattningen av utländsk biltrafik i dessa länder har delvis begränsat ökningen av den av finska företagare idkade trafiken, medan nämnda länder däremot medels bilaterala överenskommelser anordnat förfarandet vid beviljande av trafik-tillstånd som erfordras vid internationell trafik på en för sina territorier smidig grundval och avtalat om ömsesidigt avskaffande av skatter, vilka uppburits av den andra avtalsslutande partens trafikutövare. På grund av nämnda restriktiva system i fråga om trafik-tillstånd samt specialbeskattningen ävensom med beaktande av att man icke i Finland tillämpat motsvarande inskränkningar beträffande utländska företagare, ha finska företagare på grund av avsaknaden av bilaterala överenskommelser råkat konkurrensmässigt i ett sämre läge jämfört med utländska företagare. Då den av finska trafikutövare bedrivna internationella godstrafiken per landsväg utgör nyexport av finska tjänster och den torde kunna anses tillföra Finland betydande valutaintäkter,

gällde det att sträva till att främja den naturliga tendensen till ökad trafik, som öppnandet av internationella vägförbindelser medelst internationella avtal innebär.

Som resultat av de underhandlingar, som förts på initiativ av Finlands regering under tecknades den 27 oktober 1967 i Helsingfors en överenskommelse mellan Finland och Frankrike om internationell landsvägstrafik. I överenskommelsen ingår särskilda bestämmelser om både person- och godsbefordran samt andra föreskrifter av allmän natur. Enligt artikel 1 äger företag med driftställe i Finland eller Frankrike rätt att idka person- och godsbefordran.

För personbefordran med fordon, som utöver förarplatsen har mer än åtta sittplatser erfordras enligt artikel 2 trafiktillstånd. Ett undantag från denna huvudregel utgör i artikel 3 nämnd tillfällig passagerarbefordran, då fordonet under hela resan transporterar samma grupp av personer och denna befordran icke utföres på natten samt dagsresorna icke överstiger 500 kilometer.

Artiklarna 4 och 5 i avtalet innehåller bestämmelser om till vilketdera landets myndighet ansökan om tillstånd skall inlämnas och hur tillstånden skola beviljas.

Både för privat godsbefordran och godsbefordran mot vederlag kräves jämlikt artikel 7 tillstånd, med däri nämnda undantag. Man bestämde att tillståndstvånget skall beröra godsbefordran i allmänhet, varvid den omfattar även privat godsbefordran, enär man i Frankrike även för den kräver tillstånd. Tillstånden för godsbefordran utgöras av det i artikel 9 nämnda resetillståndet och det tidsbegränsade tillståndet.

Det mest betydelsefulla stadgandet i överenskommelsen ingår i dess artikel 10, enligt vilket vederbörande myndighet i det land, där fordonet registrerats, utger tillstånden beträffande godsbefordran på den andra avtalsslutande partens vägnar inom ramen för den av vardera avtalsslutande parten årligen ömsesidigt bestämda kontingenten. Beviljande av tillstånd i de fall vilka omnämnas i artikel 8 sker dock icke inom ramen för en bestämd kontingent, vilket beror på specialkaraktären av däri nämnd befordran.

Övriga bestämmelser i överenskommelsen, från och med artikel 12 framåt berör såväl person- som godsbefordran. Enligt artikel 12 äger trafikutövare icke rätt att utföra person-

och godsbefordran mellan två punkter belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium och befordran mellan avtalsslutande stat samt tredje stat är möjlig endast med stöd av ett av den andra avtalsslutande parten givet specialtillstånd.

I artikel 13 i avtalet bestämmes att tillstånd utfärdas avgiftsfritt och att de äro befriade från stämpelskatt och övriga pålagor. Sålunda nedsätter denna överenskommelse kostnaderna för befordran samtidigt som densamma i allmänhet underlättar och förenklar erhållandet av tillstånd. De franska trafikutövarna befrias på grund av denna artikel från att i Finland erlägga enligt 4 § lagen den 6 augusti 1943 om stämpelskatt (662/43), sådan den lyder i lagen den 23 december 1959 (479/59) och i lagen den 20 december 1966 (669/66) samt enligt 6, 8 och 10 §§, sådana de lyda i lagen den 20 december 1966 (669/66), uppburen stämpelskatt för tillstånd att bedriva linjetrafik, tillstånd att bedriva beställningstrafik och beslut angående ansökan rörande dispens samt stämpelskatt för avslagsresolutioner beträffande ansökan om nämnda tillstånd och dispenser.

På grund av att i Frankrike en ny vägbeskattningslag, vars slutliga innehåll ej ännu bestämts, då detsamma inte slutbehandlats i parlamentet, träder i kraft nästa år, kunde man icke i detta skede slutligt överenskomma om medgivande av eventuell skattefrihet för den andra avtalsslutande partens trafikutövare, varför i artikel 15 i överenskommelsen intogs en förklaring därom, att de båda avtalsslutande parterna för förhindrande av dubbelbeskattning eller för minskande av dess betungande verkan överenskommit om att de senare kommer att medels notväxling bestämma, i villken mån man i vardera av de båda staterna kan avlyfta eller nedsätta skatterna beträffande de fordon, vilka utföra i denna överenskommelse avsedd befordran.

I överenskommelsens artiklar 16 och 17 ingå föreskrifter angående tullfrihet och befrielse från importreglementering i fråga om fordonmanskapets personliga tillhörigheter och för deras yrke nödvändig utrustning samt delar, som är erforderliga för reparation av fordonet.

Artikel 21 i överenskommelsen innefattar bestämmelser om åtgärder, vilka vidtagas i

det fall att avtalsbestämmelserna överträtts. Därvid kommer i fråga både varning och indragning av beviljat trafiktillstånd eller återkallande av detsamma. Detta utgör dock icke hinder för tillämpningen av i gällande lag i vardera avtalsslutande stat föreskrivna påföljer, allena för sig eller jämte ovan nämnda varning och återkallande, ifall lagen i ifrågavarande stat blivit överträdd.

Då överenskommelsen i Frankrike träder i kraft utan behandling i parlamentet bestämmes i artikel 25 beträffande dess ikraftträdande att det skall ske på dag som gemensamt överenskommes av de båda regeringarna, sedan nödiga konstitutionella förutsättningar blivit uppfyllda. Vardera avtalsslutande parten äger rätt att uppsäga överenskommelsen genom en notifikation därom minst nittio dagar därförinnan.

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Frankrike om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 27 oktober 1967 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Frankrikes regering avslutade överenskommelsen om internationell landsvägstrafik, skola, försåvitt de

Regeringen anser, att man medels denna överenskommelse till denna del åstadkommer nya och bättre möjligheter än förut för finska trafikutövare att deltaga i internationell landsvägsbefordran och att därigenom främja landets ekonomiska tillväxt.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Frankrikes regering om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innehåller bestämmelser, vilka höra till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Helsingfors den 24 november 1967.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Republiken Frankrikes Regering om internationell landsvägstrafik.

Republiken Finlands Regering och Republiken Frankrikes Regering ha i syfte att främja person- och godsbefordran å väg mellan de båda staterna och genom deras territorier, enats om följande:

Artikel 1

Företag med driftställe i Finland eller Frankrike, äga rätt att idka person- eller godsbefordran med fordon, registrerade i någondera avtalsslutande staten, mellan avtalsslutande staternas territorier eller i transit genom desamma på villkor som bestämmes i denna överenskommelse.

Passagerarbefordran

Artikel 2

På all passagerarbefordran mellan de avtalsslutande staterna eller i transit genom desamma med fordon, som förutom förarens plats har mer än åtta sittplatser, tillämpas bestämmelserna om trafiktillstånd, med undantag av befordran som nämnes i artikel 3 i denna överenskommelse.

Artikel 3

Trafiktillstånd erfordras icke för tillfällig passagerarbefordran, som uppfyller följande villkor:

a) fordonet befordrar under hela resan samma grupp resande och återvänder till ut-

ACCORD

entre le Gouvernement de la République Finlandaise et le Gouvernement de la République Française concernant les transports routiers internationaux

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la République française désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les entreprises établies en Finlande ou en France sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties Contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

Transports de voyageurs

Article 2

Tous les transports de voyageurs entre les deux Etats, ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports touristiques occasionnels répondant aux conditions suivantes:

a) le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient au

gångspunkten utan att upptaga eller avlämna resande under resan;

b) befordran må icke utföras på natten och dagsresorna må icke överstiga 500 kilometer.

Artikel 4

1. Ansökan om tillstånd att idka regelbunden trafik skall inlämnas till vederbörande myndighet i det land där fordonet registrerats. I ansökan skall följande uppgifter meddelas:

- a) den planerade resrutten;
- b) förslag till tidtabell;
- c) dagen, då trafiken påbörjas;
- d) förslag till tariff.

2. Har vederbörande myndighet i det land, där fordonet är registrerat, ej invändningar att framställa i anledning av i punkt 1 nämnd ansökan, översänder den en avskrift av ansökan till den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

3. Båda avtalsslutande parters vederbörande myndigheter bevilja tillstånd för sitt eget territorium och översända utan dröjsmål en avskrift av tillståndet till den andra partens vederbörande myndighet.

4. Vederbörande myndigheter bevilja tillstånd under tillämpning av reciprocitetsprincipen.

Artikel 5

I övriga fall, förutom i fråga om den i artikel 4 avsedda regelbundna trafiken, översänder trafikutövaren ansökan direkt till den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

Artikel 6

1. Trafikutövare, vilka utföra tillfällig passagerarbefordran, som uppfyller de villkor som nämnas i artikel 3 i denna överenskommelse, skola avge en deklaration, enligt modell som ömsesidigt godkänts av vederbörande myndigheter i de båda staterna.

2. Tullmyndigheterna avstämpla sagda deklaration vid ankomsten och avresan från den stats territorium, där deklarationen är i kraft.

lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;

b) le transport ne doit pas être effectué de nuit et doit comporter des étapes journalières n'excédant pas 500 kilomètres.

Article 4

1. Les demandes d'autorisation pour les services réguliers doivent être adressées à l'autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé. La demande doit être accompagnée des renseignements suivants:

- a) le schéma de l'itinéraire;
- b) le projet d'horaire;
- c) la date prévue pour le début du service;
- d) le projet de tarif.

2. Si l'autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé n'a pas d'objection à formuler concernant la demande mentionnée à l'alinéa 1, elle transmet un exemplaire de la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie Contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire et transmet sans retard une copie de cette autorisation à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

4. Les autorités compétentes délivrent ces autorisations, en principe sur la base de la réciprocité.

Article 5

Pour les transports autres que les services réguliers prévus à l'article 4 les demandes d'autorisation sont adressées directement par le transporteur à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 6

1. Les transporteurs effectuant des transports occasionnels touristiques répondant aux conditions définies à l'article 3 du présent Accord, doivent établir une déclaration dont le modèle est approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats.

2. Cette déclaration est timbrée par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elle est valable.

Godsbefordran

Artikel 7

För att utföra befordran inom den ena statens territorium med fordon, som äro registrerade i den andra staten krävs tillstånd.

Tillstånd erfordras dock icke:

- a) för befordran av bagage med släpvnar till fordon avsedda för passagerarbefordran samt för befordran av bagage till och från flygstationer med alla slags fordon;
- b) för befordran av post;
- c) för inträde av reservfordon och fordon för bogsering samt för befordran av skadade fordon;
- d) för befordran av avfall;
- e) för befordran av slaktade djur, avsedda att fläs;
- f) för befordran av bin och fiskyngel;
- g) för befordran av lik.

Artikel 8

Tillstånd fordras, men utom kontingent, i följande fall:

- a) godsbefordran med motorfordon, vilkas tillåtna största totalvikt (släpvn medräknad) ej överstiger 6 ton;
- b) befordran av konstföremål och -verk till utställningar eller i kommersiellt syfte;
- c) tillfällig befordran av föremål och utrustning, avsedd allenast för reklam eller information;
- d) befordran av flyttgods, utfört av sådana företag, vilka förfoga över specialpersonal och -materiel;
- e) befordran av materiel, utrustning och djur avsedda till eller från teater-, musik-, film- och cirkusföreställningar, för idrotts-evenemang, mässor och marknader samt för inspelning av radio-, film- eller televisionsprogram.

Transports de marchandises

Article 7

Pour effectuer des transports sur le territoire de l'un des Etats les véhicules immatriculés dans l'autre Etat doivent être munis d'une autorisation.

S'effectuent toutefois sans autorisation:

- a) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- b) les transports postaux;
- c) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport de véhicules endommagés;
- d) les transports d'ordures et d'immondices;
- e) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- f) les transports d'abeilles et d'alevins;
- g) les transports funéraires.

Article 8

Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent:

- a) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 6 tonnes;
- b) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;
- c) les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- d) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés;
- e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques, ou à la télévision.

Artikel 9

1. Tillstånden äro av två slag:

- a) resetillstånd, som beviljas för en eller flere resor och som är i kraft högst tre månader;
- b) tidsbegränsat tillstånd, som beviljas för obegränsat antal resor och som är i kraft ett år.

2. Trafikutövare som erhållit trafikstillstånd är berättigad att med stöd av samma tillstånd för återresan medtaga gods.

Artikel 10

Vederbörande myndighet i det land, där fordonet registrerats, utfärdar tillstånd på den andra avtalsslutande partens vägnar inom ramen för den kontingent de båda avtalsslutande parterna årligen gemensamt bestämma.

Artikel 11

1. Tillståndens text tryckes på båda avtalsslutande parter språk i enlighet med modell, godkänd av de båda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter.

2. Vederbörande myndigheter i de båda länderna skola tillstålla varandra erforderligt antal trafikstillstånd in blanco för sådan befordran som utföres i enlighet med denna överenskommelse.

3. Till tillstånd skall fogas ett meddelande om resorna, vilket skall avstämplas av tullen vid fordonets ankomst till och utresa från den stats område, där detsamma är i kraft.

Övriga bestämmelser

Artikel 12

1. Trafikutövare äger icke rätt att utföra passagerar- och godsbefordran mellan två punkter belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Trafikutövare må utföra befordran mellan den andra avtalsslutande staten och en tredje stat försävt han därför erhållit ett specialtillstånd av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

Article 9

1. Les autorisations sont de deux types:

- a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;
- b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

Article 10

Les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule délivrent les autorisations de la part de l'autre Partie Contractante dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les deux Parties Contractantes.

Article 11

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

2. Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

3. Elles doivent être accompagnées d'un compte rendu de voyages qui est timbré par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elles sont valables.

Dispositions diverses

Article 12

1. Les entreprises de transport d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer des transports de voyageurs et de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les entreprises de transport d'une Partie Contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un Etat tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie Contractante.

Artikel 13

1. Tillstånd skall ovillkorligen medfölja fordonet under färden och det skall föres vederbörande kontrollmyndighet vid anfordran.

2. Båda avtalsslutande parter vederbörande myndigheter utfärda tillstånden avgiftsfritt och de äro befriade från stämpelskatt och övriga pålagor.

Artikel 14

1. Överskrider fordons vikt, dess last eller huvudmått den högsta tillåtna vikt eller de huvudmått, som gälla inom den andra avtalsslutande partens territorium, skall för fordonet ha meddelats ett av denna avtalsslutande parts vederbörande myndighet utfärdat beslut om dispens.

2. Begränsar det i punkt 1 nämnda tillståndet rätten att nyttja fordonet till att omfatta endast en bestämd rutt, må befordran äga rum endast på denna rutt.

Artikel 15

Båda avtalsslutande parter ha för förhindrande av dubbelskattning eller för minskande av dess betungande verkan överenskommit om att de medels notväxling senare bestämma i vilken mån man kan avlyfta eller nedsätta skatterna beträffande de fordon vilka utföra i denna överenskommelse avsedd befordran.

Artikel 16

Fordons personal må tullfritt och utan införseltillstånd införa sina personliga tillhörigheter och i deras yrke nödig utrustning för den tid de vistas i införsellandet. De äga rätt att återutföra dessa tillhörigheter utan tillstånd.

Artikel 17

Delar, som erfordras för reparation av fordon, vilka utföra i denna överenskommelse avsedd befordran, äro tullfria och befriade från importreglementering. De skola återutföras såsom sådana eller infogas i fordonet.

Article 13

1. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Ces autorisations sont délivrées gratuitement par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante; ainsi sont-elles exemptées de droits de timbre ou toute autre redevance.

Article 14

1. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

3. Si l'autorisation prévue à l'alinéa 1 limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 15

Les deux Parties Contractantes sont convenues de procéder ultérieurement à un échange de lettres en vue de préciser dans quelle mesure des exonérations ou atténuations réciproques des impôts qui frappent, dans chacun des deux Etats, les véhicules utilisés pour assurer les transports faisant l'objet du présent Accord pourront intervenir afin d'éviter une double imposition ou d'en réduire l'incidence.

Article 16

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur profession, pour la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ils peuvent réexporter ces articles sans autorisation.

Article 17

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées des droits de douane et des restrictions d'importation. Elles doivent être réexportées en l'état ou incorporées au véhicule.

Artikel 18

Redovisning staterna emellan av gäld och tillgångar, som föranledes av bestämmelserna i denna överenskommelse, skall ske i enlighet med gällande bestämmelser angående betalningar mellan Finland och Frankrike.

Artikel 19

Trafikutövarna samt deras personal skola iakttaga bestämmelserna i denna överenskommelse ävensom de föreskrifter och bestämmelser beträffande befordran och landsvägstrafik vilka äro i kraft inom de avtalsslutande parternas territorier.

Artikel 20

Vardera avtalsslutande partens interna lagstiftning tillämpas på samtliga frågor, som icke reglerats i denna överenskommelse.

Artikel 21

1. I fall att bestämmelse i denna överenskommelse överträtts, skall vederbörande myndigheter i det land, där motorfordonet registrerats, på begäran av det land, där förseelsen inträffat, vidtaga någon av följande åtgärder:

- a) tilldela varning
- b) indraga i enlighet med denna överenskommelse beviljat trafiktillstånd för viss tid eller återkalla detsamma.

2. Vederbörande myndigheter i det andra landet skall underrättas om de vidtagna åtgärderna.

Artikel 22

De avtalsslutande parterna meddela varandra vilka myndigheter äga befogenhet att vidtaga i denna överenskommelse angivna åtgärder och utväxla nödiga statistiska och övriga uppgifter.

Artikel 23

1. För tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse tillsätta de avtalsslutande parterna en blandad kommission.

Article 18

Le règlement mutuel des dettes et des créances découlant des dispositions du présent Accord s'effectue conformément aux dispositions financières en vigueur entre la Finlande et la France.

Article 19

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 20

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 21

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) avertissement,
- b) retrait de l'autorisation prévue par cet Accord à titre temporaire ou définitif.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 22

Les Parties Contractantes se notifient les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 23

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une commission mixte.

2. Kommissionen sammanträder på begäran av någöndera avtalsslutande parten turvis i de båda avtalsslutande staterna.

Artikel 24

1. De avtalsslutande parterna överenskomma om tillämpningen av detta avtal i ett protokoll, som undertecknas samtidigt som själva överenskommelsen.

2. Kommissionen, varom bestämmes i artikel 23 denna överenskommelse, är behörig att eventuellt ändra sagda protokoll.

Artikel 25

Denna överenskommelse träder i kraft på en av de båda regeringarna gemensamt överenskommen dag, sedan nödiga konstitutionella förutsättningar blivit uppfyllda.

Vardera avtalsslutande parten äger rätt att uppsäga denna överenskommelse genom en notifikation därom minst 90 dagar därförinnan.

Som skedde i Helsingfors den 27 oktober i två exemplar på finska och franska språken, vilka texter äga lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering

Paul Gustafsson

För Republiken Frankrikes Regering

B. Dufournier

2. La dite commission se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 24

1. Les Parties Contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que le dit Accord.

2. La commission instituée à l'article 23 du présent Accord est compétente pour modifier éventuellement le dit protocole.

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après l'exécution des procédures constitutionnelles requises.

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 90 jours.

Fait à Helsinki le 27 octobre 1967 en deux exemplaires originaux, chacun en langue finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Finlandaise

Paul Gustafsson.

Pour le Gouvernement de la République Française

B. Dufournier.

Hallituksen esitys Eduskunnalle Suomen Tasavallan hallituksen ja Ranskan Tasavallan hallituksen välisen kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Kun 10 päivänä helmikuuta 1967 annetuilla kahdella asetuksella (Sop.S. 9 ja 12/1967) Suomen osalta voimaan saatetun, Genevessä 14 päivänä joulukuuta 1956 tehdyn kansainvälisessä matkustajakuljetuksessa käytettävien ajoneuvojen verottamista koskevan yleissopimuksen määräykset sekä samana päivänä tehdyn kansainvälisessä tavarankuljetuksessa käytettävien ajoneuvojen verottamista koskevan yleissopimuksen määräykset eivät järjestele liikenteen tosiasialliseen harjoittamiseen liittyviä kysymyksiä, kuten lii-

kennelupien saantia, eivätkä vapautta luvan myöntämiseen ja itse kuljetuksiin liittyvistä veroista ja muista maksuista, oli erillisten kansainvälistä maantieliikennettä koskevien sopimusten teko myös Suomen osalta tullut tarpeelliseksi huomioon ottaen kansainvälisen maantieliikenteen ja ennen kaikkea kansainvälisen tavaraliikenteen voimakkaan kehityksen 1960-luvulla.

Kuorma- ja linja-autoilla harjoitettava kansainvälinen maantieliikenne on kehittynyt 1960-luvulla seuraavasti:

	Kuorma-autoilla		Linja-autoilla	
	Rajan ylityksiä	Muutos %	Rajan ylityksiä	Muutos %
1960	10 677		5 361	
1961	16 796	+ 57.3	7 036	+ 31.2
1962	14 448	— 14.0	6 629	— 5.8
1963	18 078	+ 25.1	6 619	— 0.2
1964	21 634	+ 19.7	7 697	+ 16.3
1965	27 974	+ 29.3	7 930	+ 3.0
1966	34 617	+ 23.7	7 803	— 1.6

Ylläolevasta havaitaan erityisesti kansainvälisen kuorma-autoliikenteen kehittyneen voimakkaasti mainittuna aikana. Oltuaan vuoteen 1960 asti pääasiassa Pohjois-Suomesta länsirajan yli tapahtuvaa lähiliikennettä tavaraliikenteen voimakas lukumääräinen kasvu liittyy autolauttaliikenteen lisääntymisen mukana tapahtuneeseen kaukotavaraliikenteen kehittymiseen, jolloin kuljetuksia välittävien yritysten suoritusluvut ovat viime vuosina kasvaneet noin 50 prosenttia vuodessa. Samanaikaisesti on myös kansainvälisessä linja-autoliikenteessä tapahtunut kasvua, joskin se on ollut hitaampaa kuin tavaraliikenteen kasvu.

Kansainvälisen maantieliikenteen voimakkaan kehityksen mukana seuranneiden ongelmien poistamiseksi Suomi teki 5 päivänä marraskuuta 1958 Norjan, Ruotsin ja Tans-

kan kanssa tiekuljetussopimuksen, joka saatettiin voimaan 9 päivänä tammikuuta 1959 annetulla asetuksella, (Sop.S. 1/1959).

Suomalaisten yrittäjiin liikenteen kasvua osittain rajoittanut Keski-Euroopan maiden rajoittava liikennelupajärjestelmä ja niissä ulkomaiseen autoliikenteeseen kohdistettu verotus, kun taas mainitut maat ovat kaksipuolisilla sopimuksilla järjestäneet kansainvälisen liikenteen vaatimien liikennelupien myöntämismenettelyn alueitaan varten joustavalle pohjalle ja sopineet toisen sopimuspuolen liikenteenharjoittajilta perittävien verojen vastavuoroisesta poistamisesta. Mainittuun rajoittavan liikennelupajärjestelmän ja erikoisverotuksen johdosta sekä huomioon ottaen, että Suomessa ulkomaisiin yrittäjiin ei ollut kohdistettu vastaavanlaisia rajoituksia, suomalaiset yrittäjät kaksipuolisten